Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bacz więc czy nie światło w tobie ciemność jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dbaj więc o to, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bacz więc, (czy) nie światło w tobie ciemnością jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bacz więc czy nie światło w tobie ciemność jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dbaj więc o to, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważaj więc, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzajże tedy, aby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrz tedy, żeby światło, które w tobie jest, ciemnością nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bacz więc, czy światło, które jest w tobie, nie jest ciemnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bacz więc, by światło, które jest w tobie, nie było ciemnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż się więc, żeby światłość, która jest w tobie, nie stała się ciemnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważaj więc, aby światło, które jest w tobie, nie stało się ciemnością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważaj zatem, czy to światło w tobie nie jest ciemnością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dbaj więc o to, aby światło, które jest w tobie nie zgasło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważaj więc, aby światło, które jest w tobie, nie stało się ciemnością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, пильнуй, щоб світло, яке в тобі, не стало темрявою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bacz więc czy nie to światło, to w tobie, ciemność jest jakościowo.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Badaj zatem, czy blask w tobie nie jest ciemnością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważaj więc, żeby światło, które jest w tobie, nie było ciemnością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miej się więc na baczności. Może światło, które jest w tobie, jest ciemnością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Upewnij się więc, że masz w sobie światło, a nie ciemność! |

1. 1) <x>500 1:5</x>; <x>500 3:19</x>; <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)